대체복무 영역 확대 필요성과 가능성

Toward a caring masculinity

: Necessity and possibility of expanding alternative service domain

류은숙 Ryu Eunsook

인권연구소 '창' Human Rights Research Center 'Chang'

1. 고통의 경쟁, 고통의 위계화는 그만

1. No more establishment of a social hierarchy of pain

현행 대체복무의 내용과 기간 등을 고쳐야 한다고 말하면, 반대 의견에서는 늘 현역 군인의 '고통'을 기준으로 제시한다. 나라를 지킨다는 '자부심'과 '긍지'가 또 어떤 이들은 '즐거운 병영 생활'로 평생 회고하는 그 경험이, 왜 그토록 쉽게 '고통'으로 탈바꿈하는가? 자부심이 거짓인지 고통이 거짓인지, 어느 한쪽이 진실이라면 다른 쪽은 거짓이 되는 것인지 혼란스럽다. '고통'을 내세운 그런 주장에서 일관된 논리성을 찾기 어렵다. 또한 그 '자부심'을 토대로 누려온 사회적으로 위계적인 자리 배치(군필자 우대, '군대 다녀와야 사람된다'는 소위 '정상'시민의 지위, 성별화된 직종 분리·대우·승진 등에서의 차별, 돌봄 노동에 대한 무임승차 등)를 포기할 생각은 없어 보인다.

Human rights activists often face opposition when they argue that the domain of the alternative service should be expanded and its period should be shortened. Opponents seem to assume the 'suffering' of soldiers on active duty as the definite standard. But we have to ask why the 'pride' of protecting the country, an experience that some people look back on for the rest of their lives as 'happy barrack life', get translated so easily into 'hurt' or 'harm'? It is hard to discern whether the pride is groundless or the pain is overstated. I think that not so many people could find it consistent or logical when they listen to those arguments of 'suffering'. Instead, we might take a closer look at how social hierarchy is established by mobilizing the 'pride' and 'pain' of doing military service. Then we could find a clue to solution of the problems like preferential treatment for those who have served in the military, the myth that 'military service maketh man', the gender—based employment segregation, the gender discrimination, the exemption of men from care works, and so on.

아주 다양한 사회적으로 필수적인 노동과 활동들로 우리의 삶이 유지되고 있다. 얼키고설킨 무수한 손길과 역할들, 그들의 수고와 노고에 늘 감사한다. 현역 복무를 하는 군인에 대해서도 마찬가지다. 누구나가 사회적으로 필수적인 활동을 함에 있어서 인권침해에 취약한 점이 있다면 응당 바로잡아야 하고 노고에 걸맞는 대우를 해줘야 한다. 군인권의 개선과 신장은 아무리 강조해도 모자란 상

황이라 걸 인정한다.

We can live our lives by a vast range of essential labors and works. I feel grateful for their cares, efforts, and hard works. I believe that military service is one of these essential works. It is natural that those who take on hard works should be treated with deserving respect, especially when they are left vulnerable to human rights violation. It cannot be emphasized enough that human rights of soldiers should be protected and improved.

하지만 사회를 구성하는 필수 활동 중에서 유독 하나가 '고통'의 '기준'이 되거나 자기를 기준으로 '고통을 줄 세우려고 하는 것'은 받아들일 수 없다. 왜 군복무가 고통의 기준이 되고, 그에 따라 여타 사회구성원의 신념이나 가치, 사회적 역할 등이 위계화돼야 하는가? '고통은 각 사람의 지문과 같아서 저마다 고유하고 비교불가능하다'(감정사회학자 사라 아메드)는 말이 있다. 고통의 줄세우기가 무슨 효능과 유익이 있을까? 시민들 사이에서 서로 고통을 비교하고 경쟁하는 것이 사회통합이나 안보에 무슨 의미가 있을까?

As I put it, however, doing military service is a part of the whole essential works. It would not be acceptable that military service is the one and only essential work that sustain our lives or it is the most painful and harmful suffering above all the rest. I have not been so persuaded by the argument that military service is the epitome of unrequited labor, which sometimes justifies the establishment of a social hierarchy of pain. As Sara Ahmed points out, a sociologist who attends to the significance of emotion, pain is like a fingerprint that is unique and incomparable. There is no point in establishing social hierarchy of pain as it does not serve to promote social integration or strengthen security.

왜 대체 복무의 목적과 가치에 걸맞게 제도를 운영하자는 데, 현역복무자의 1년6개월의 군 생활을 기준으로 고통을 경쟁해야 하는가? '현역복무자가 합숙 생활 하는 게 고통이니까 너희도 합숙해라', '현역 복무자가 00하니까 너희도 상응하는 고통을 받아라'는 식의 논의가 우리가 직면한 문제들을 제거하거나 개선하는데 무슨 이득이 되는 것일까?

Pain and suffering of the soldiers on active duty is often deployed to hinder the improvement of the alternative service system. Some insist that "it is fair for alternative service personnel to serve in a camp as we soldiers do" or "it is just that they have to this or that as we soldiers suffer from doing certain things." I find it difficult to believe that those approaches could solve any problems that soldiers on active duty face now.

비장애·성년·남성을 기준으로 한 군복무는 사회적으로 위계화된 몸과 사회적 위치, 사회적 역할 배

분과 처우 등의 차별로 이어져왔다. 군복무의 '고통'은 그런 위계적인 차별을 정당화하는 알리바이가 되곤 했다. 시민으로서 우리는 어떤 군인도 고통을 겪는 걸 원하지 않는다. 수고와 노고에는 정당한 기준에 따른 합당한 보상이 있어야 한다고 인정한다. 그 보상이 타자를 고통스럽게 하는 것으로 채 워질 수는 없다. 군복무는 충분히 좋은 환경에서 이뤄져야 한다. 군복무자와 비교한 사회적 위계화 와 차별구조는 해체돼야 한다. 둘은 모순되지 않는다. 이를 위해 사회 여러 부문에서 다양한 노력들 을 해왔고, '대체' 복무는 그런 노력의 일환이다.

It is assumed that the only 'healthy' adult men can and must serve in the army, which would lead to the exacerbation of social discrimination against the non-normative. This assumption haunts the social imaginary that espouses social hierarchy between the different bodies. The discourse that 'the deserved suffer from undeserving pain' often justifies such discrimination. We do not believe that soldiers should be left alone in suffering. Hard work must come with reasonable compensation. But we also do not believe that compensation come from a fair share of other citizens, especially of the non-normative. Improving conditions for soldiers and challenging social hierarchy of pain can and should go in tandem. Human rights activists have made huge efforts for two compatible goals, and the introduction of the alternative service law is part of such efforts.

2. 대체복무의 '비가시화'에서 '가시화'로

2. To make an alternative service visible

관심이나 영향이 미치지 않는 구역을 '사각지대'라고 한다. CCTV의 범위에서 벗어나 보이지 않거나, 각종 제도의 자격요건을 살짝 비껴나서 제도의 수혜를 벗어나는 사람들이 있을 때 흔히 쓰는 표현이다.

The area where no one pays attention is called a 'blind spot'. This is a commonly used expression when there are people who are out of sight beyond the scope of CCTV or who have fallen into dead zone of welfare and thus do not benefit from systems.

대체복무제 도입 이전에 죄수복을 입고서 수용자로서 하던 일을 대체복무제가 도입됐다고 옷만 바꿔 입고 하는 형태가 지금의 대체역이다. 수용자로 감옥에 구금될 때는 그나마 시민 사회운동의 의제이거나 언론이나 정치권이 가끔 들여다봤다면, 대체복무제도가 도입된 이후에는 관심의 절도 빈도도 확 줄었다. '지금 그 사람들'이 어떻게 어떤 시간과 장소를 경험하고 있는지는 사각지대에 묻혀버렸다.

The current alternative service have made conscientious objectors do the very same work in a different uniform that they had to do in prison before. Conscientious objectors had received some attention by human rights activists, media, or a small number of politicians because they had all been sentenced to more than one year and six months in prison. But after the introduction of the alternative service, the quality and frequency of attention has decreased significantly. How they perform their service remains in a blind spot.

현행 교도소 근무로 한정된 대체 복무는 그야말로 시민에게 '보이지' 않는다. 군인이 아닌데 군인 취급을 받거나 수용자가 아닌데 수용자 취급을 받거나 이도저도 아닌 경계의 존재다. 폐쇄적인 곳에서 담당 기관과 감독자의 재량이 큰 만큼 명시적인 인권보장은 취약하다.

The alternative service, which is currently limited to the service in correctional facility, is literally 'invisible' to the most. Alternative service personnel are treated as soldiers or prisoners even though they are not at all. They were once prisoner, but now become a nobodies. As we know, closed facility is vulnerable to human rights violation because the authorities could exercise the unchecked discretion.

대체복무자의 존재와 활동이 시민사회 속으로 들어와야 한다. 원래 대체복무의 취지가 그러하다. 응당 '민간' 영역에서 이뤄져야 할 활동이어야 하는데, 지금의 제도에 '민간'은 아예 없다. 제도 자체 의 운영을 시민의 시야에서 감추고 지워버렸다

The alternative service must be performed in civil domain. I believe that this is the original goal of the introduction of the alternative service system that paved the way for conscientious objectors to contribute to society outside the armed forces. Doing alternative service should have been so since its inception, but it turns out to be hidden behind the high wall of the correctional facility.

시민들은 대체복무자를 일상에서 만나서 겪을 수 있어야 한다. 동네 경로원에서, 양로홈에서, 농어촌 들녘에서, 삼림 보호에서, 필수의료기관에서, 감염병 방역활동에서, 재난시 구호활동 등에서 말이다. 그렇게 가시화될 때 시민들은 대체복무의 존재를 알고 느끼고 그 존재 의의와 활동 방향을 적극적으로 사유할 수 있을 것이다.

Alternative service should be performed not in the correctional facility but in local senior centers, nursing homes, farming and fishing villages, forest preserves, essential medical institutions, epidemic prevention centers, disaster shelters, etc. When it becomes

visible in our daily lives, people could feel how meaningful their service is and suggest a new way forward.

3. '대체'의 의미를 살려야

3. To realize the 'alternative' values

대체복무는 현역복무자의 '고통'을 대체하려는 게 아니라 기존의 안보나 폭력의 개념을 다른 식으로 대체하고 확충하려는 것이다. 단지 '총을 드는 것 빼고는 뭐든 좋다'가 아니라 '총'으로 상징되는 가치들을 대체하는 복무 내용을 요구하는 것이다. '총'으로 상징되는 가치들이 군사력의 확충과 힘의 대결을 강조해왔다면, 그것과는 다른 방식으로 평화를 추구하려는 '대체'이다. 일상에서의 불평등과 각종 차별주의 등을 폭력으로 규정하고 그에 맞서는 힘을 키우려는 '대체'이다. 이에 대체 복무의 내용을 기후생태적 위기에 대응하는 활동, 성별화되고 시장화된 돌봄 노동을 탈성별화하고 공공화하는 활동, 농어촌 지역사회를 보살피는 활동, 폭우와 지진 등 잦아진 재난에 대응하는 활동 등으로 하자는 '대체'이다.

Alternative service has not introduced to relieve 'pain' or 'suffering' of soldiers on active duty but to reconstruct old concepts of security and protection. It opens up a new horizon of the public service rather than simply allows conscientious objectors not to hold a gun. If conscientious objectors have a right to do public service without holding a gun, then they should have a chance to do public service in a way that is free from militarization, too. A gun, for conscientious objectors, stands for violence, inequality, discrimination, rule of power, and armed conflicts. It comes to a natural conclusion that conscientious objectors should do their alternative service that has alternative meaning as well, for example, in addressing everyday inequality and discrimination, tackling climate and ecological crisis, degendering and publicizing care work, caring for local communities, and protecting and responding to disasters, and so on.

현역을 대체하는 것으로만 축소하고 변질시킨 대체복무제도는 대체복무자들의 신념과 가치를 무화시키고 있다. 군사복무 외의 방법으로 안보와 평화의 의미를 대체하고 확충하려는 의미가 담겨 있어야 '대체' 복무라 할 수 있다.

The existing alternative service law, which has been downscaled and distorted only to replace active duty, puts conscientious objectors' beliefs and values in the shade. It can be called a truly 'alternative' service only after it could chart an alternative way to build peace and ensure security without arms.

폭우 등 긴급 재난에 대응하는 업무일 경우 상황에 따른 부정기적 비상소집복무일 수 있다. 이 경우에는 단기집중복무가 아닌 비상소집형태로 복무기간이 10년(예시)이 될 수도 있다. 무기 훈련을하는 현역병의 고됨과 고령자나 장애인 등을 돌보는 일의 어려움, 재난 구호와 방제 활동의 위험 등이 서로 비교하여 저울질할 수 있는 것일까? 서로 대체불가능하고 비교불가능한 가치를 갖는 영역이다. 대체역 희망 복무자가 실현하고자 하는 가치에 부합되는 다양한 업무를 제공하는 것이 과연 우리 사회가 지향하는 가치에 반하는 것일까?

These are all interconnected in expanding service domains, providing diverse choices as to a way of service(in a camp/commute), shortening its period, and appointing competent authorities in relation to its work. For instance, alternative service personnel would do shift work when they provide public service in the 24-hour care center for the elderly. In the case of responding to an emergency disaster such as heavy rain, alternative service might look like an emergency call depending on the circumstances. Then the service period could be long enough for 10 years or so in the form of seasonal call-up rather than 'short'-term intensive service. Each work has its own value and danger in receiving military training, taking care of the elderly or the challenged, or responding to the disaster. It seems useless to decide which is the most difficult work. I believe that it is our democracy that guarantees the rights of conscientious objectors to choose the service domain on their own.

국방부 병무청 산하에서 심사하고 법무부 산하 교도소에서만 복무하게 하는 틀 때문에 관련 논의가 꽁꽁 얼어붙어 있다. 이 틀을 깨면 다양한 길이 열린다. 대체복무 심사위원회를 사회복지 등과관련된 전문가들이 배치된 위원회로 전환하고, 군과 관련 없는 정부기관이 담당하게 하여, 심사위원회가 (지금처럼 무리한 '양심 심사'를 하는 것이 아니라) 지원자의 적성과 역량에 맞는 대체복무영역을 찾을 수 있도록 돕는 역할을 해야 한다. 그런 정부 기관과 협력할 의향이 있고, 실효성있고 다양한 대체복무를 구상·실현할 수 있는 역량과 필요가 민간분야에는 무궁무진하다.

But we cannot help but to stand still for now. The existing alternative service law stipulates that the Alternative Service Commission shall be established under the jurisdiction of the Commissioner of the Military Manpower Administration and each person in alternative service shall perform service only in a correctional facility de facto. We have to break this mold. I want to note as clear as possible that the Alternative Service Commission should be under the authorities independent from military and the Commission should be comprised of professionals in social welfare to make sure that the Commission helps conscientious objectors to find the right place for public work by evaluating their competence and interests without interrogating their beliefs and judging their lives as it is

now. There is a great deal of capacity and need in the civil domain to cooperate with the Commission, and to suggest and carry out new forms of alternative service.

4. 국가의 재량 사항이 아닌 기본적 인권에 대한 의무를 이행해야

4. To ensure the fulfillment of basic human rights which is never the discretion of the government

대체복무는 시민의 양심의 자유에 대한 존중으로 기본적 인권의 문제이다. 인권은 그 내용을 존중하고 보장해야 할 국가의 의무와 쌍을 이룬다. 국제인권규범과 헌법은 기본적 인권에 대해서는 국가의 의무라고 규정하고 있지, 재량 사항이라 하지 않는다.

The alternative service is a matter of basic human rights, the freedom of conscience, which demands the government to protect and promote those rights. International human rights norms and the Constitution of South Korea specify that it is the duty the government to confirm and guarantee the fundamental and inviolable human rights of individuals, not a matter of discretion.

당국의 관리를 편리하게 하려고, 부족한 교정 인력을 (공무원 임용이나 적절한 자원 투입으로 해결하지 않고) 임시보충하려고, 양심적 병역거부에 대한 형사처벌을 면해준다는 시혜적 차원으로…, 이런 식으로 대체복무제를 활용하는 것은 국가가 인권에 대한 의무를 이행하는 것이라 볼 수 없다.

To introduce the alternative service law is based on those obligations. It is far from facilitating rule of state, taking on more personnel in correctional facility as a makeshift (rather than recruiting more officials), or having mercy on one—time criminals.

개인의 양심의 자유에 대한 국가의 의무는 민주주의 체제 국가의 기본 약속이다. 권리 주체인 개인과 국가와의 관계가 권리와 의무의 관계로 맺어져 쌍을 이루는 것이 민주주의 정치구성체의 기본전제다. 이에 대한민국보다 앞서 대체복무제도를 시행한 경험이 있는 국가들 중에 교도소 복무만을 규정한 경우는 없다. 대체 복무의 비징벌성, 민간성, 공공성을 충족하기 위해 채택하고 있는 분야가아주 다양하다. 노인·장애인·환자 등을 보호하고 이동과 재활을 보조하는 활동, 소방, 재난, 구호, 산림감시, 환경감시 등이다. 국가는 '대체' 복무의 형식과 내용을 제대로 보장하는 의무를 속히 이행해야 한다.

In democracy, the government have a fundamental obligation to protect and promote the freedom of conscience. I do think that the relationship of rights and duty between the individual and the state lies at the root of a democratic society. Not even a single country demands conscientious objectors to perform alternative service only in the correctional facility. Rather, a large number of countries introduce the alternative service system on the basis of clear principles for the non-punitive, non-governmental, and public service, which includes a care work for the elderly, the challenged, or patients, a support in the rehabilitation center, firefighting, disaster response, forest observation, environment preservation, and so on. I think that we do not have more time to spare. I want to assert that South Korean government must discharge its obligation by amending the law on alternative service to broaden its domains as soon as possible.

5. 시민사회의 지속적인 관심과 연대: 대체복무자에 국한된 문제만이 아닌 시민의 문제, '돌봄 사회'로의 전환을 같이 꿈꾸며

5. To build solidarity and pay attention to the alternative service as a significant topic of a 'caring society'

군 인권을 얘기할 때 '제복 입은 시민'이란 말을 한다. 군인은 시민사회의 통제와 관심하에 있는 구성원이란 의미고, 제복을 입었어도 같은 인권의 주체란 뜻이기도 하다. 대체복무자의 경우도 마찬 가지다. 대체복무제도의 개선, 특히 복무 분야에 관련된 문제는 사회구성원 전체 시민들의 문제이기도 하다. 대체복무제도를 도입한 것은 기존 사회의 가치를 수정하고 방향 전환을 하겠다는 의미가 담겨있다. 기존에 중시해오던 활동을 대안적인 것으로 대체·확충하겠다는 것이다.

In a human rights based approach, soldiers are called 'citizens in uniform.' This means that soldiers are members of wider society not ranks in the military, and that their human rights should be protected regardless of their uniform. The same goes for alternative service personnel. Improving alternative service law, and in particular, expanding its service domain would play an important role in enhancing the overall quality of life and human security of all bodies. The introduction of the alternative service law implies a social reorientation toward a brand-new world that puts emphasis on the alternative value system unlike before.

가령 생산과 경쟁과 지배가 지배적인 가치였다면 돌봄과 상호의존과 호혜의 연대로 방향 전환을 하는 것이다. 이에 소위 '전사적 남성성'을 '모범'으로 삼는 지배적인 남성성을 '돌보는 남성성'으로의 전환 내지 보완을 모색해볼 수 있다. 인간 삶의 유지에 있어서 가장 중요한 돌봄 활동을 남성은 오랫동안 '남성다움'에서 벗어난다는 이유로 외면해왔고, 돌봄을 주로 수행하는 시민(주로 여성)이 사회적으로 차별받는 역설이 있었다. 이에 대안적 남성성을 발전시키자는 주장이 있어 왔다. 새롭게 모범적 남성성을 만들어내는 것은 남성 자신에게나 공동체에나 중요하다. 그간 '전사적 남성성'에서 벗

어나는 존재는 '남성답지' 못한, 남성다움을 해치거나 볼썽사납다는 등으로 조롱과 무시를 받기 쉬웠다. 그게 아니라 '돌보는 남성성'이 대안적인 남성성, 새로운 시민성으로서 존중받을 수 있다면 우리사회의 모습은 어떻게 달라질 수 있을까?

In other words, we have taken a new path to doing justice to values of care, interdependence, and reciprocal solidarity over those of production, competition, and domination. We might find a way toward a 'caring masculinity' apart from a dominant view which takes a 'warrior masculinity' as a 'model.' Care work is one of the essential labors in sustaining our lives even though it has been ascribed solely to women and left undervalued while men have long ignored it on the grounds that doing care work is the opposite of being masculine. In this context, there have been a constant argument to develop an alternative masculinity by recognizing and endorsing the value of care work. Exploring new masculinities does matter both for men themselves and for the society as a whole. Until now, men who do not want to perform 'warrior masculinity' were prone to being ridiculed as being 'unmanly' and branded as shame and disgrace of other men. However, we could imagine and create a new community where 'caring masculinity' is embraced and respected as an alternative masculinity and new citizenship by putting a high value on doing alternative service.

성별화되고 가족에 전가되고 시장에 치우친 돌봄을 탈성별화된 모든 시민의 책임과 역할로 만들고 공공성을 강화하자는 것, 돌봄의 범위를 친족이나 인간만이 아니라 지구생태계와의 관계로 확대하자는 것 등이 돌봄 사회로의 전환에서 주로 논의된다. 이런 논의를 배경으로 대체 복무의 영역 변경과 확대에서 돌봄 분야가 유력하게 강조되고 기대되고 있다. 대안적 시민성을 발휘할 수 있는 새로운 무대를 발견하고 제시할 수 있는 가능성이 대체 복무 분야의 확대에 있다. '민주주의의 완성은 함께 돌봄을 통해 이루어진다'(『돌봄민주주의』 저자 조안 C.트론토)는 말의 의미를 되새겨본다.

The transformation toward a caring society would involve making gendered, family—based and market—oriented care work a degendered, mutual and public work by and for all. Care, in this sense, is not be limited to kinship system, or even human community but widely applied to the ecosystem on this planet. Care work has been one of the most anticipated labor in the new alternative service system. I believe that we could open up a new opportunities to realize the full potentials for caring citizenship when care work is included in the alternative service. As Joan C. Tronto points out in her book 《Caring Democracy》, we need to think about democracy as the allocation of caring responsibilities.

대체복무자를 비롯한 군사적 복무를 거부하거나 하지 않는 존재들에 대한 적대적 감정과 혐오 표

현을 한다고 대안이 생기는가? 남성의 위기, 지배적 남성성의 위기는 과연 대체 복무 때문에 생기는 가? 노동의 위기, 경쟁과 도태의 위기와 불안 때문 아닌가? 이걸 헤쳐 나갈 대안이 기존의 싸우는 남성성, 지배하는 남성성으로 가능할까? 자기 문제를 인식할 대안적 언어가 필요한데, '군사적 남성성'에는 그 대안이 담겨 있는가?

It is no use in expressing hostile feelings and hatred toward those who refuse or do not serve in the military like alternative service personnel. A crisis of men and dominant masculinity results from increased labor market flexibility, infinite competition and the winner—take—all culture, or economic instability and emotional anxiety, not from introduction of the alternative service law. We cannot go back to the world where the 'militarized masculinity' dominates because what we need is not a domineering or aggressive gestures but an alternative point of view to see who we really are and how we tackle problems ahead of us.

지금의 세계는 생태위기, 돌봄위기, 노동의 위기 등 각종 중첩된 위기들 앞에 흔들리고 있다. 위기를 해쳐 나가려면 기존의 것을 질문하고 새로운 것을 시도하는 실천들이 요구된다. 위기 속에서 시민들의 위치와 새로운 시민성의 탐색 또한 중요하다. 지배적인 남성성은 사회의 물질적·제도적 조건과 더불어 개개인의 일상적 실천의 변화와 맞물려 변화될 수 있다. '돌보는 시민성'의 출현은 '지배적인 남성성'의 변화와 뗼 수 없는 관계에 있다. 돌보고 가꾸는 일을 부차적인 것으로 여기는 제도와 문화에 '질문'을 던지는 역할을 대체 복무 영역의 확대가 할 수 있기를 희망한다.

All the different overlapping crises, including an ecological crisis, a care crisis, and a labor crisis shake and threaten the very foundations of our world. To go through these crises, we have to dismantle old house and build new home by questioning outdated systems and taking the fresh initiative. This includes a social realignment of power and an exploration of new citizenship. A dominant masculinity would be changed under the turning cultural, material, and institutional tide as well as by the emerging minority who bid farewell to the old-fashioned concept of gender normativity. The emergence of 'caring citizenship' is inseparable from changes in 'dominant masculinity.' I hope that the expansion of alternative service domains can play a significant role in 'challenging' the old-fashioned assumptions and systems that consider caring and nurturing as a secondary, peripheral, or underrated work.